

SPORAZUM O SODELOVANJU
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
NA ENI STRANI TER REPUBLIKO KOREJO NA DRUGI STRANI,
NA PODROČJU GLOBALNEGA SATELITSKEGA NAVIGACIJSKEGA SISTEMA
ZA CIVILNO UPORABO

EVROPSKA SKUPNOST, (v nadaljevanju „Skupnost“),

In

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

podpisnice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, v nadaljevanju „države članice“,

na eni strani, ter

REPUBLIKA KOREJA, v nadaljevanju „Koreja“

na drugi strani,

v nadaljevanju „pogodbenici“;

STA SE

OB UPOŠTEVANJU skupnega interesa za razvoj globalnega satelitskega navigacijskega sistema (v nadaljevanju „GNSS“) za civilno uporabo,

OB PRIZNAVANJU pomena sistema GALILEO kot prispevka k navigacijski in informacijski infrastrukturi v Evropi in Koreji,

OB PRIZNAVANJU naprednih Korejskih dejavnosti satelitske navigacije,

OB UPOŠTEVANJU vse večjega razvoja aplikacij GNSS v Koreji, Evropi in drugod po svetu,

SPORAZUMELI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Cilj sporazuma

Cilj sporazuma je spodbujati, omogočati in krepiti sodelovanje med pogodbenicama na področju globalne satelitske navigacije za civilno uporabo z evropskimi in korejskimi prispevki h globalnemu satelitskemu sistemu (GNSS) za civilno uporabo.

ČLEN 2

Opredelitve

Za namen tega sporazuma:

- (a) „razširjena storitev“ pomeni regionalne ali lokalne mehanizme, kot je Evropski geostacionarni navigacijski sistem (EGNOS). Ti mehanizmi omogočajo uporabnikom globalnega GNSS boljše rezultate, na primer večjo natančnost, razpoložljivost, celovitost in zanesljivost;
- (b) „GALILEO“ pomeni avtonomni Evropski globalni satelitski sistem za navigacijo in določanje točnega časa v civilne namene in pod civilnim nadzorom, za zagotavljanje storitev GNSS, ki so jih oblikovale in razvile Skupnost, njene države članice ter Evropska vesoljska agencija. Upravljanje sistema GALILEO se lahko prenese na zasebnika. GALILEO predvideva javno dostopne storitve, komercialne storitve, storitve varovanja življenj, storitve iskanja in reševanja kot tudi varovane javne storitve z omejenim dostopom, ki so zasnovane za potrebe pooblaščenih uporabnikov iz javnega sektorja;

- (c) „lokalni elementi GALILEO“ so lokalni mehanizmi, ki zagotavljajo uporabnikom signalov za satelitsko navigacijo in določanje točnega časa GALILEO, poleg podatkov iz glavne konstelacije v uporabi, še dodatne vhodne podatke. Lokalni elementi se lahko uporabljajo za dodatno zmogljivost na letališčih, v pristaniščih in urbanih ali drugih geografsko težavnih okoljih. GALILEO bo za lokalne elemente priskrbel generične modele;
- (d) „oprema za globalno navigacijo, določanje položaja in točnega časa“ pomeni vsako opremo, namenjeno civilnemu končnemu uporabniku za prenos, sprejem ali obdelavo satelitskih navigacijskih signalov, za zagotavljanje storitev ali za uporabo razširjene lokalne storitve;
- (e) „regulativni ukrep“ pomeni vsak zakon, uredbo, predpis, postopek, odločbo, politiko ali upravni ukrep;
- (f) „interoperabilnost“ pomeni na uporabniški ravni stanje, v katerem dvosistemski sprejemnik lahko uporabi signale z dveh sistemov skupaj za enakovreden ali boljši učinek, kakor samo prek enega sistema;
- (g) „intelektualna lastnina“ ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967;
- (h) „odgovornost“ pomeni pravno odgovornost fizične ali pravne osebe zaradi povrnitve škode, povzročene drugi fizični ali pravni osebi, v skladu z določenimi pravnimi načeli in pravili. Ta odgovornost se lahko predpiše v sporazumu (pogodbena odgovornost) ali s pravno normo (nepogodbena odgovornost);

- (i) „zaupne informacije“ so informacije, ki lahko izvirajo iz EU ali se prejmejo od držav članic, držav nečlanic EU ali mednarodne organizacije, ki zahtevajo varovanje pred nepooblaščenim razkritjem, ki bi lahko na razne načine škodilo bistvenim interesom, tudi nacionalni varnosti pogodbenic ali posameznih držav članic. Njihova zaupnost se označi z razvrstitveno oznako. Takšne informacije se razvrstijo v skladu z veljavnimi predpisi in zakoni ter morajo biti zaščiteni pred vsako izgubo zaupnosti, celovitosti ali dostopnosti.

ČLEN 3

Načela sodelovanja

Pogodbenici soglašata glede uporabe naslednjih načel pri dejavnostih sodelovanja iz tega sporazuma:

1. Skupna korist na podlagi splošnega ravnovesja pravic in obveznosti, vključno s prispevki.
2. Partnerstvo pri programu GALILEO v skladu s postopki in pravili, ki urejajo upravljanje programa GALILEO.
3. Vzajemne možnosti za vključitev v dejavnosti sodelovanja pri projektih GNSS za civilno uporabo v Evropski skupnosti, njenih državah članicah in Koreji.
4. Pravočasna izmenjava informacij, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja.

5. Ustrezna zaščita pravic intelektualne lastnine, kot je navedeno v členu 8(3) tega sporazuma.
6. Svoboda do zagotavljanja storitev satelitske navigacije na območjih pogodbenic.
7. Neomejena trgovina z blagom GNSS na območjih pogodbenic.

ČLEN 4

Obseg dejavnosti sodelovanja

1. Področja, ki so odprta za dejavnosti sodelovanja pri satelitski navigaciji in sinhronizaciji, so: radijski spekter, znanstvene raziskave in usposabljanje, industrijsko sodelovanje, trgovina in razvoj trga, standardi, certificiranje in regulativni ukrepi, razširjene storitve GNSS, varnost, odgovornost in pokrivanje stroškov. Pogodbenice lahko prilagodijo seznam iz odstavka 1 z odločitvijo Usmerjevalnega odbora za GNSS, ustanovljenega s členom 14 tega sporazuma.
2. Ta sporazum ne vključuje sodelovanja med pogodbenicami na naslednjih področjih. Če se pogodbenici dogovorita, da bosta imeli vzajemne koristi iz razširitve sodelovanja na katero koli od naslednji področij, se morata pogoditi in skleniti ustrezne sporazume:

- 2.1. občutljive tehnologije in predmeti GALILEO, za katere velja nadzor izvoza in ureditveni ukrepi za neširjenje, ki se uporabljajo v Evropski skupnosti ali njenih državah članicah,
 - 2.2. kriptografija in varovanje informacij GALILEA (INFOSEC),
 - 2.3. varnostna struktura sistema GALILEO (vesolje, zemlja in uporabniški segmenti),
 - 2.4. lastnosti varnostnega nadzora globalnih GALILEO segmentov,
 - 2.5. opredelitev, razvoj, izvajanje, preskušanje in ocenjevanje ter delovanje (upravljanje in uporaba) predpisanih javnih storitev, in
 - 2.6. izmenjava zaupnih podatkov o satelitski navigaciji in sistemu GALILEO.
3. Ta sporazum ne vpliva na institucionalno strukturo, določeno z zakonodajo Evropske skupnosti za namen delovanja programa GALILEO. Prav tako sporazum ne vpliva niti na veljavne regulativne ukrepe za izvajanje neširjenja in obveznosti nadzora izvoza, vključno z nadzorom neoprijemljivih prenosov tehnologije, niti na ukrepe nacionalne varnosti.

ČLEN 5

Oblike sodelovanja

1. V skladu z veljavnimi regulativnimi ukrepi pogodbenici v čim večjem možnem obsegu spodbujata dejavnosti sodelovanja iz tega sporazuma, da se zagotovijo primerljive možnosti za sodelovanje pri dejavnostih na področjih, naštetih v členu 4.
2. Pogodbenici soglašata, da bosta izvajali dejavnosti sodelovanja, kot je navedeno v členih 6 do 13 tega sporazuma.

ČLEN 6

Radijski spekter

1. Z nadaljevanjem preteklih uspehov v okviru Mednarodne telekomunikacijske zveze pogodbenici soglašata, da bosta nadaljevali sodelovanje in vzajemno podporo pri vprašanih radijskega spektra.
2. V ta namen si pogodbenici izmenjata informacije o vlogah za frekvence in spodbujata primerne dodelitve frekvenc za GALILEO in Korejski GNSS, vključno za sistem SBAB (Satellite Based Augmentation System), da se zagotovi razpoložljivost storitev GALILEO v korist uporabnikov po svetu in zlasti v Koreji in Skupnosti.

3. Zaradi pomena zaščite radijskega navigacijskega spektra pred motnjami in interferencami pogodbenici opredelita vire intereference in poiščeta sprejemljive rešitve zanje.
4. Pogodbenici se strinjata, da odbor iz člena 14 zadolžita, da določi ustrezne mehanizme za zagotavljanje učinkovitih stikov in sodelovanja na tem področju.
5. Nobena določba tega sporazuma ne sme odstopati od veljavnih določb Mednarodne telekomunikacijske zveze, vključno s Pravilnikom o radijskih zvezah ITU.

ČLEN 7

Znanstvene raziskave

Pogodbenici spodbujata skupne raziskovalne dejavnosti na področju GNSS preko evropskih in korejskih raziskovalnih programov, vključno z evropskim okvirnim programom Skupnosti za raziskave in razvoj, raziskovalnimi programi Evropske vesoljske agencije ter korejskimi ministrstvi in agencijami, ki so povezani z GNSS.

Skupne raziskovalne dejavnosti morajo prispevati k načrtovanju prihodnjega razvoja GNSS za civilno uporabo.

Pogodbenici se strinjata, da Odbor iz člena 14 zadolžita, da določi ustrezne mehanizme za zagotavljanje učinkovitih stikov in sodelovanja v raziskovalnih programih.

ČLEN 8

Industrijsko sodelovanje

1. Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje med industrijami obeh strani, predvsem v obliki skupnih dejavnosti in korejskega sodelovanja v bistvenih evropskih industrijskih združenjih kot tudi evropskega sodelovanja v korejskih industrijskih združenjih, da se vzpostavi sistem GALILEO in spodbuja uporaba ter razvoj aplikacij in storitev GALILEO.
2. Pogodbenici ustanovita skupno svetovalno skupino za industrijsko sodelovanje v sklopu usmerjevalnega odbora iz člena 14, ki bo raziskovala in vodila sodelovanje za razvoj in izdelavo satelitov, izstrelitev, gradnjo zemeljskih postaj in razvoj aplikacijskih proizvodov.
3. Za namene industrijskega sodelovanja pogodbenici zagotavljata zadostno in učinkovito zaščito pravic intelektualne lastnine na področjih in sektorjih, ki so pomembni za razvoj in delovanje GALILEO/EGNOS, v skladu z bistvenimi mednarodnimi standardi, ki jih določajo Sporazum TRIPS in mednarodne konvencije, katerih podpisnici sta obe pogodbenici, vključno z učinkovitimi sredstvi uveljavljanja takih standardov.
4. Koreja mora od pristojnega varnostnega organa GALILEO dobiti predhodno dovoljenje za izvoz iz Koreje v tretje države občutljivih zadev in tehnologij, ki so bile posebej razvite in financirane s programom GALILEO ter jih je pristojni varnostni organ GALILEO označil za nadzorovani izvoz. Vsak ločeni sporazum, naveden v členu 4(2) Sporazuma, prav tako določi ustrezní mehanizem, s katerim pogodbenici priporočita, da je za morebitne predmete potrebno izvozno dovoljenje.

5. Za prispevanje k ciljem sporazuma pogodbenici spodbujajta okrepljene vezi med Evropsko vesoljsko agencijo in korejskimi ministrstvi ter agencijami, ki so kakor koli povezani z GNSS.

ČLEN 9

Trgovina in razvoj trga

1. Pogodbenici spodbujata trgovino in vlaganja v infrastrukturo za satelitsko navigacijo v Skupnosti in Koreji, in sicer v opremo, lokalne elemente in aplikacije GALILEO.
2. V ta namen si pogodbenici prizadevata osveščati javnost o dejavnostih satelitske navigacije GALILEO, opredeliti morebitne ovire za rast aplikacij GNSS in sprejeti ustrezne ukrepe za omogočanje te rasti.
3. Za opredelitev in učinkovit odgovor na potrebe uporabnikov pogodbenici preučita možnost za ustanovitev skupnega uporabniškega foruma za GNSS.
4. Ta sporazum ne spremeni pravic in obveznosti pogodbenic v okviru marakeškega sporazuma o ustanovitvi svetovne trgovinske organizacije.

ČLEN 10

Standardi, certificiranje in regulativni ukrepi

1. Zaradi velikega pomena usklajevalnih prizadevanj pri mednarodni standardizaciji in certifikatih glede storitev globalne satelitske navigacije bodo pogodbenice s poudarjanjem interoperabilnosti z ostalimi GNSS sistemi skupno podprle razvoj standardov GALILEO in spodbujale svoje aplikacije po svetu.

Eden od ciljev tega usklajevanja je pospeševanje širše in inovativne rabe storitev GALILEO kot svetovnega navigacijskega standarda in standarda določanja točnega časa za razne namene: storitve za prost dostop, za komercialne namene in storitve za varovanje človeškega življenja. Pogodbenici soglašata, da bosta ustvarili ugodne pogoje za razvoj aplikacij GALILEO.

2. Zato bosta pogodbenici za spodbujanje in doseganje ciljev tega sporazuma po potrebi sodelovali pri vseh vprašanjih glede postavitve satelitov, navigacije in sinhronizacije, ki se pojavijo predvsem v Mednarodni organizaciji za civilno letalstvo, Mednarodni pomorski organizaciji in Mednarodni telekomunikacijski zvezi.

3. Na dvostranski ravni pogodbenici zagotavljata, da ukrepi glede tehničnih standardov, zahtev po certificiranju ter zahtev in postopkov za pridobitev licenc v zvezi z GNSS ne predstavljajo nepotrebnih ovir za trgovino. Domače zahteve temeljijo na objektivnih, nediskriminatornih, vnaprej določenih transparentih merilih.

4. Pogodbenici sprejmeta potrebne regulativne ukrepe za odobritev uporabe GALILEO sprejemnikov, zemeljskih in vesoljskih segmentov na območjih, ki so pod njuno pristojnostjo. V ta namen vlada Republike Koreje na področju radijskih zvez zagotovi GALILEU obravnavo, ki ni nič manj ugodna od obravnave, ki so jo deležne katere koli druge podobne storitve.
5. Pogodbenici spodbujata sodelovanje korejskih predstavnikov v evropskih standardizacijskih organizacijah.

ČLEN 11

Razvoj globalnih in regionalnih zemeljskih sistemov razširjenih storitev GNSS

1. Pogodbenici sodelujeta pri opredelitvi in izvajanju struktur zemeljskih sistemov, ki omogočajo optimalno garancijo celovitosti GALILEO/EGNOS, točnosti in kontinuitete storitev GALILEO in EGNOS ter interoperabilnosti z drugimi sistemi GNSS.
2. V ta namen pogodbenici na regionalni ravni sodelujeta z namenom izvajanja zemeljskega regionalnega sistema razširjenih storitev v Koreji, ki temelji na sistemu GALILEO. Za tak regionalni sistem se predvideva, da bo poleg storitev, ki jih sistem GALILEO zagotavlja globalno, zagotavljal tudi regionalno celovite storitve. Pogodbenici lahko za začetek razmislita o razširitvi EGNOS-a na vzhodno azijsko regijo.
3. Na lokalni ravni pogodbenici omogočata razvoj lokalnih elementov sistema GALILEO.

ČLEN 12

Varnost

1. Pogodbenici varujeta globalne satelitske navigacijske sisteme pred zlorabo, interferenco, prekinitvami in sovražnimi dejanji.
2. Pogodbenici sprejmeta vse praktične ukrepe za zagotovitev kontinuitete in varnosti storitev satelitske navigacije ter z njimi povezane infrastrukture pod njuno pristojnostjo.
3. Pogodbenici se zavedata, da je sodelovanje za zagotovitev varnosti sistema in storitev GALILEO pomemben skupni cilj.
4. Zato pogodbenici določita ustrezne načine posvetovanja za reševanje varnostnih vprašanj v zvezi z GNSS.

Pristojni varnostni organi obeh pogodbenic opredelijo praktično ureditev in postopke.

ČLEN 13

Odgovornost in pokrivanje stroškov

Pogodbenici sodelujeta pri opredelitvi in izvajanju režima odgovornosti ter pokrivanja stroškov, da se olajša zagotavljanje civilnih storitev GNSS.

ČLEN 14

Načini sodelovanja

1. Usklajevanje in omogočanje dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu v imenu Koreje doseže Vlada Republike Koreje, v imenu Skupnosti in njenih držav članic pa Evropska komisija.
2. V skladu s ciljem iz člena 1 ta dva subjekta ustanovita Usmerjevalni odbor za GNSS, v nadaljevanju „odbor“ za upravljanje tega sporazuma. Ta odbor, ki ga sestavljajo uradni predstavniki obeh pogodbenic, soglasno določi svoj poslovnik.

Naloge Usmerjevalnega odbora so:

- (a) promocija, dajanje priporočil pogodbenicama in pregled nad različnimi dejavnostmi sodelovanja v zvezi s sporazumom;
- (b) svetovanje pogodbenicama o načinih krepitev in izboljšanja sodelovanja v skladu z načeli tega sporazuma;
- (c) pregled učinkovitosti delovanja in izvajanja tega sporazuma; ter
- (d) razpravljanje o možnosti razširitve sodelovanja na področjih iz člena 4(2).

3. Odbor se praviloma sestaja enkrat letno. Sestanki potekajo izmenično v Skupnosti in Koreji. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko skličejo izredna zasedanja.

Stroške, nastale iz delovanja odbora, ali stroške, nastale v njegovem imenu, nosi pogodbenica, ki je predlagala ali imenovala člana ali člane odbora. Stroške, povezane s sestanki odbora, razen potnih stroškov in stroškov bivanja, krije pogodbenica gostiteljica. Odbor lahko sestavi skupne tehnične delovne skupine za posamezna področja, s katerimi pogodbenici soglašata, kot so na primer industrijsko sodelovanje in standardizacija.

4. Pogodbenici pozdravljata možno sodelovanje korejskih in evropskih nadzornih organov za GNSS v skladu z veljavno zakonodajo Evropske Skupnosti, načini ter postopki, ki urejajo tako sodelovanje.

ČLEN 15

Financiranje

1. Vsaka pogodbenica prevzame stroške izpolnjevanja svojih obveznosti v skladu s tem sporazumom, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače. V določbe in postopke iz člena 14(4) se bo vključil ustrezni finančni prispevek za program GALILEO države nečlanice EU, ki se bo odločila, da zaprosi za udeležbo v nadzornem organu.

2. Pogodbenici sprejmeta v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi ustrezne ukrepe, s katerimi omogočita vstop in bivanje na svojem ozemlju ter izstop z njega osebjem, kapitalu, gradivu, podatkom in opremi, ki so udeleženi ali uporabljeni v dejavnostih sodelovanja na podlagi tega sporazuma.

3. Če posebne sheme sodelovanja ene pogodbenice zagotavljajo finančno podporo za udeležence druge pogodbenice, so taka sredstva, finančni prispevki ali druge oblike prispevka ene pogodbenice za udeležence druge pogodbenice v podporo teh dejavnosti izvzete iz plačila davkov in carine v skladu z veljavnimi predpisi in zakoni na območju vsake pogodbenice, ko so taka sredstva ali finančni prispevki ali druge oblike prispevka opravljene.

ČLEN 16

Izmenjava informacij

1. Pogodbenici oblikujeta upravne določbe in določita kontaktne točke, da se omogočijo posvetovanja in zagotovi učinkovita izvedba določb tega sporazuma.

2. Pogodbenici spodbujata nadaljnje izmenjave podatkov o satelitski navigaciji med institucijami in podjetji na obeh straneh.

ČLEN 17

Posvetovanje in reševanje sporov

1. Pogodbenici se na zahtevo ene od njiju nemudoma posvetujeta o vsakem vprašanju, ki se pojavi pri razlaganju ali uporabi tega sporazuma. Vsi spori zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma se rešujejo s prijateljskimi posvetovanji med pogodbenicama.
2. Odstavek 1 ne preprečuje, da se pogodbenici ne bi zatekli k postopkom reševanja sporov v okviru sporazumov STO.

ČLEN 18

Začetek veljavnosti in prenehanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan v mesecu, ki sledi mesecu, ko se pogodbenici uradno obvestita, da so končani za ta namen potrebni postopki. Uradna obvestila se pošljejo Svetu Evropske unije, ki je depozitar tega sporazuma.
2. Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje katere koli ureditve v okviru tega sporazuma ali katerih koli posebnih pravic in obveznosti na področju pravic intelektualne lastnine.

3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Ta sporazum začne veljati prvi dan v mesecu, ki sledi mesecu, ko pogodbenici uradno obvestita depozitarja, da so končani za ta namen potrebni postopki.

4. Ta sporazum velja pet let in se nadaljuje, če ga po koncu začetnega petletnega obdobja ali kadar koli po tem obdobju katera od pogodbenic ne konča s pisnim uradnim obvestilom najmanj šest mesecev prej, preden želi prenehanje sporazuma.

Ta sporazum je sestavljen v češkem, danskem, nizozemskem, angleškem, estonskem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, madžarskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in korejskem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna.